
De *Desperate Housewives* à *Umutsuz Ev Kadinlari*: où réside le succès de l'adaptation locale ?

Clementine Vallet*¹

¹Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis (UP8) – Université Paris VIII - Vincennes Saint-Denis –
France

Résumé

Ce papier se fonde sur deux constats:

- La production de séries turques détrône aujourd'hui la production de séries Américaines.
- La production locale est aujourd'hui devenue la plus importante.

Entre production originale, coproduction internationale et adaptation, la Turquie excelle dans l'adaptation de nombreuses séries étrangères.

C'est aujourd'hui l'adaptation de la série Américaine *Desperate Housewives* adaptée à la sauce locale, *Umutsuz Ev Kadinlari*, qui nous intéresse. Dialogues et personnages ont été adaptés à la vie Stambouliote.

En plus des changements culturels évidents (traitement des tabous, habitudes de vie...), l'intrigue et le scénario doivent eux aussi subir quelques mutations : format et rythme de la série, jeux d'acteur, façon de filmer, humour, etc, qui retranscrivent alors une " culture populaire " .

A travers la comparaison de scènes similaires au sein des cinq premiers épisodes de la version turque et des cinq premiers épisodes de la saison 1 de la version Américaine originale nous constaterons où réside le succès de *Umutsuz Ev Kadinlari*.

*Intervenant